



翻译学博士研究论丛

口译认知研究： 同声传译与工作记忆的关系

COGNITIVE RESEARCH INTO INTERPRETING:
RELATIONSHIP BETWEEN SIMULTANEOUS INTERPRETING AND WORKING MEMORY

张 威 著



YZLI0890112853

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



翻译学博士研究论丛

口译认知研究: 同声传译与工作记忆的关系

COGNITIVE RESEARCH INTO INTERPRETING:
RELATIONSHIP BETWEEN SIMULTANEOUS INTERPRETING AND WORKING MEMORY

张 威 著



YZLI0890112853

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

口译认知研究: 同声传译与工作记忆的关系 / 张威著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.4 (2011.11 重印)

(翻译学博士研究论丛)

ISBN 978-7-5135-0768-4

I. ①口… II. ①张… III. ①英语—口译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 059728 号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 程 序

封面设计: 覃一彪

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 24.25

版 次: 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 11 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0768-4

定 价: 52.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 207680001

序一

翻译是人类社会最古老的活动之一。自不同民族不同语言的人们开始交流,沟通相互语言的翻译活动就发生了。自然是口译先于笔译。但是数千年的翻译活动持续下来,人们对此多有评述,少有研究,只是近百年间,也就是20世纪以来,翻译研究才逐渐成为一门学问。语言学等学科的进步促进了翻译学的发展。不过较之于汗牛充栋的关于一般翻译特别是文学翻译的研究文献,口译研究却长期以来都是一个冷门。这在很大程度上也反映出口译研究的难度。

不过近四十年来,尤其是近十多年来,口译研究有了长足的发展。如国际上比较重要的5部专著和5本文集:

D. Gile. 1995/2010. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*.

R. Setton. 1999. *Simultaneous Interpreting: A Cognitive-Pragmatic Analysis*.

F. Pöchhacker. 2004. *Introducing Interpreting Studies*.

G. V. Chernov. 2004. *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A Probability-Prediction Model*.

C. V. Angelelli. 2004. *Revisiting the Interpreter's Role: A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*.

S. Lambert and B. Moser-Mercer (eds). 1994. *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*.

J. H. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain & M. K. McBeath (eds). 1997. *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*.

B. E. Dimitrova and K. Hylyenstam (eds). 2000. *Language Processing and Simultaneous Interpreting: Interdisciplinary Perspectives*.

F. Pochhacker, A. L. Jakobsen, and I. Mees (eds). 2007. *Interpreting Studies and Beyond*.

Y. Gambier, D. Gile & C. Taylor (eds). 1997. *Conference Interpreting: Current Trends in Research*.

还有几部博士论著：

H. C. Barik. 1969. *A Study of Simultaneous Interpretation*.

D. Gerver. 1971. *Aspects of Simultaneous Interpretation and Human Information Processing*.

C. Stenzl. 1983. *Simultaneous Interpretation: Groundwork Toward a Comprehensive Model*.

国内（含港台地区）近十多年也陆续出版了一些专著和博士论著：

周兆祥、陈育沾，1988，《口译的理论与实践》

刘敏华，1993，《逐步口译与笔记——理论、实践与教学》

鲍刚，1998/2005，《口译理论概述》

刘和平，2001，《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》

刘和平，2005，《口译理论与教学》

蔡小红（主编），2002，《口译研究新探——新方法、新观念、新趋势》

黎难秋（主编），2002，《中国口译史》

刘宓庆，2003，《口笔译理论研究》

杨承淑，2008/2010，《口译信息处理过程研究》

以及译自 D. Seleskovitch 和 M. Lederer 的《口笔译概论》（孙慧双译），1992。

这些都是此前几十年所没有的，让我们看到了口译研究的进步和前景。

但是从上面所列国内外二十多种主要的口译研究文献可知，其中除了小部分为会议口译或口译认知过程研究，大部分为口译通论或教学方

面的探讨。口译（特别是同声传译）是一种特殊的语言处理活动，其信息心理加工过程难以直接考察，也就很少有人深入探讨。口译深层认知加工机制成为国内外口译研究公认的艰深课题。

现在张威博士这本《同声传译与工作记忆的关系研究》，则是第一本将口译与口译活动中非常重要的记忆问题联系起来探讨的专著，它以认知心理学、心理语言学的语言信息处理、记忆资源配置等原理为理论依据，采用实验法为主，调查法、观察法（包括个人访谈）为辅的综合性实证研究方法，全面探究同传与记忆的关系，是一项难能可贵的研究。

我认为该书有这么几大特点：

一是通过上述研究方法获得了国内第一批关于口译认知加工的一手实证材料，弥补了此前研究多依赖感性经验或单纯理论分析而缺乏客观实证数据的缺陷，并为后续相关研究提供了经验和材料。

二是对国际上现有口译研究理论或模式作了全面的分析和评述，以客观数据证明了口译认知资源分配理论，并修正了法国释意理论的“脱离原语语言外壳”观点。作者以实证数据表明，原语发布速度及原语语言结构会干扰工作记忆资源在口译加工中的分配及作用，并直接影响口译操作的具体效果。这是口译理论研究的进步。

三是在实证的基础上，尝试创立了口译记忆模型，包括同传记忆系统中一些心理运作过程的描述，揭示了工作记忆与口译操作和口译效果之间相互影响、彼此制约的关系。这一模型特别重要的一点是在国际上首次说明了工作记忆与口译转换方向（汉英，英汉）的关系，即工作记忆对 $B \rightarrow A$ （外语到母语）同传加工与效果的影响要大于 $A \rightarrow B$ （母语到外语）同传。

四是从记忆容量和记忆分配两个方面深入考察了工作记忆的发展变化，证明在口译初级阶段，工作记忆容量的发展变化更突出，与口译加工与效果的关系更明显，而在口译高级阶段，工作记忆协调能力的提高更显著，对口译效果的影响更直接。

这些特点已表明本书对口译研究在理论和教学两方面的重要价值，使国内在这个领域的研究向前迈进了一步。

这本著作是张威在博士论文的基础上修订而成。它的成书过程，正

是这些年张威博士成长过程的缩影。七年前，他来到我的研究室时，对翻译研究特别是口译研究，几乎还是一个门外汉，虽然他有很好的语言基础和翻译训练。我在布置他的阅读书目，观察他的学习态度，激发他的研究潜质，考虑适合他主攻的课题。这期间，他从大量学术文献的攻读中，逐步走出了最初的困惑。我一向告诫自己也告诉学生，论从研出，研从读起，这是走向学术的必由之路。张威也正是这样做了，打下了良好的基础。

于是我提出让他做口译研究的课题，具体就是工作记忆与口译的关系。这个选题源于我 2001 年在台湾辅仁大学工作时与该校同事的一段交往。时任辅仁大学翻译研究所所长刘敏华博士先后毕业于美国蒙特瑞国际学院和德州大学奥斯汀分校，专攻口译研究。同她的多次交谈，以及在讲座之后的讨论，还有她赠送的博士论文，使我对这个课题有了较多的了解，并留下了有待进一步研究的心结。张威尝试着探究这个课题，越做越有兴趣。经过多次研讨，多次修正，课题的思路也更加清晰。理论架构、研究方法、实验设计、结果分析，这一步步走下来就是水到渠成的事了。但是这其中为了各项实验，他克服了多少困难，花费了多少心血，又从中找到多少乐趣，获得多少动力，就甘苦自知了。不到三年的时间，他完成了学位论文，完成了这部著作的初稿，也从此走进了口译研究领域，同国内外同行开始了对话，有了学术研究的立身之地。这是他勤奋努力的结果，我为他高兴。尽管这只是开始，但因为是一个良好的开始，因此可以期待还有更好的后续。

总括起来，在这篇小序里，我谈了三点：一个是国内外口译的简况，一个是本书的几大特点，一个是作者张威博士的成长历程。希望会有益于读者。

王克非

2011 年春

写于北京外国语大学家中

序二

白驹过隙，光阴似箭，当张威请我为他的专著《口译认知研究：同声传译与工作记忆的关系》做序时，四年前的情形又清晰地展现在我脑海之中。2006年3月，北京外国语大学王克非教授请我参加他的学生张威的博士论文开题。当我拿到他的开题报告时，可以说兴奋与欣慰参半。兴奋，因为国内终于有年轻人选择口译做博士论文；欣慰，因为这不仅是国内英语界第一项专门研究同声传译的研究^①，而且也的确是一项高质量的研究。2007年4月，张威顺利通过答辩，而且其所做研究还先后获得北京外国语大学优秀博士学位论文（2007）、北京市优秀博士学位论文（2008）、全国优秀博士学位论文（2009）等荣誉。尤其值得一提的是，这是自1999年开始评选全国优秀博士学位论文以来，迄今唯一一篇口译方向的全国优秀博士学位论文。

近些年，出版界对各领域研究成果的推广越来越重视，博士论文一经完成便很快能以专著形式出版，这从另一个侧面也反映出各个学校对科研的支持力度，这对口译研究无疑会起到十分积极的作用。但我要说

^① 刘和平于1996年在巴黎高等翻译学校完成博士论文 *Enseignement de la consécutive en fin de cursus d'études universitaires de langues - Application au français-chinois et au chinois-français*（中国外语院校高校高年级口译教学——法译中/中译法），鲍刚1998年发表国内第一部口译专著《口译理论概述》，中国对外翻译出版公司于2005年再版；蔡小红于2000年完成博士论文《交替传译思维过程与能力发展——对中国法语译员与学生交替传译活动进行实证研究》；陈菁于2005年完成博士论文“口译交际过程中跨文化噪音”；杨承淑2006年完成“口译转码模块研究”。随后，任文于2008年完成“联络口译过程中译员的主体性意识研究”，高斌于2008年完成“猜测与反驳——同声传译认知理论研究”；张吉良2008年完成“当代国际口译研究视野下的巴黎释意学派口译理论”；王斌华于2009年完成“口译规范描写及其应用——一项基于中国总理‘两会’记者招待会交传语料的研究”；朱锦平于2010年完成“会议口译专业口译能力与外语能力的追踪对比研究——基于交替传译阶段的实证研究”；孙序于2010年完成“接替传译信息处理中语言能力与口译能力的关系研究——基于受训职业译员与未受训学生的对比研究”。

的是，张威的研究经过了四年多的沉淀和修订，内容更加丰富，思路更加清晰，论述更加通畅。我之所以接受给张威的这部专著写序，主要是想借机梳理国内外口译研究的脉络，对该领域研究的难点和重点有更深层次的认识，同时谈谈我个人对张威所做研究的理解。

1. 选题和研究的理论价值

国外的口译研究可以追溯到 50 到 60 年代。但由于种种原因，很多论文已销声匿迹，剩下 J. Herbert, J. F. Rozan, H. Van Hoof 等人的著作，分别发表于 1952 年、1956 年和 1962 年。这个时期的研究人员以译员和教师为主体，研究内容基本是职业经验总结。1968 年，D. Seleskovitch 发表了《国际会议译员》，把口译程序作为研究课题，试图从理论层面对其加以解释。我将这一成果视作从经验到理论研究的过渡。

70 年代前后的口译研究主体主要是心理学和神经学领域的专家（D. Gerver 的模式除外），研究内容涉及同传信息的丢失和整合、译出语与译入语间隔（E. Paneth 提出 2-4 秒，F. Oléron 和 Nanpon 认为是 4-10 秒），另外，Tresman, Barik, F. Goldman-Eisler, E. A. Lawson 等人对讲话人语速对译员理解的影响、有选择的注意、讲话人停顿与信息单位等问题给与了极大的关注……Gerver 主要就源语讲话速度对口译质量的影响、口译信息处理方式等进行了观察和研究。这个时期研究的主要问题是：研究对象主要为双语者和在校学习口译的学生，很少将职业译员作为研究的对象；实验采用的文本通常是文字材料；研究和考察在实验室进行，口译方向不都是习惯上使用的方向，实验场景与职业口译环境差异非常大，且没有相关人文科学的理论支持。

随着国际性翻译机构的发展和翻译院校或翻译研究中心的成立，后来的口译研究主体发生了变化，职业译员为主导的研究队伍不断扩大，这个时期的研究与早期经验性口译研究最大的差别是，研究人员借鉴了认知心理学和信息处理理论对口译程序进行描述，并提出了口译信息处理模式，其中包括：Seleskovitch & Lederer 的口译过程三角模式（1984: 168, 185）、Lederer 的同传过程模式（1981: 50）、Gerver 的同传过程模式（1976: 192）、Massaro 的话语理解信息处理模式（1978）、Moser 的同传信

息处理流程模式(1978)以及 Gile 的精力分配模式(1985)等。鉴于职业译员对非职业译员先前的心理学、神经学研究提出批评,这个时期多数研究人员转而采用理论思辨法探讨口译中的一些问题。

1986 年 11 月,意大利特理斯特大学高级翻译学院组织了一个大型“会议口译教学理论与实践国际研讨会”。这是口译研究领域的一次标志性会议,因为,此次会议集中了不同国家和地区的职业译员、口译教师以及来自心理学、神经生理学、听力学、心理语言学等领域的研究人员,他们借鉴认知科学最新研究成果和研究方法,就口译的诸多问题进行了交流和探讨,例如:同声传译的听力感知方式 (Spiller & Bosatra 1989)、语言的神经生理学基础及脑分区在语言产出过程中的作用 (Bava 1989)、口译过程中语言使用的脑偏侧性 (Fabbro 1989)、双语与多语者的神经生物学特点、同传译员注意力在源语输入和译语产出间快速切换的“飞轮效应”(the fly-wheel effect) (Gran 1989)、源语信息加工深度对译员记忆效果和记忆容量的影响 (Lambert 1989)、D. Gile 对会议同声传译中译员精力分配和信息加工深度与表达等问题进行了考察和分析,等等。总体看,同声传译仍然是这个时期的主要研究内容,实证成为这个时期的主要研究方法。当然,在校研究生和博士生的加盟对研究主体的充实和研究方法的改变发挥了积极的作用。

到了 90 年代,随着翻译的文化转向、后殖民主义、女性主义、意识形态等理论的发展,目的论和翻译准则理论等源自笔译的研究方法以及随着社区发展产生的对话语篇互动范式也都开始进入口译研究领域,新的研究范式不断出现,研究范围也从口译认知过程与口译教学向口译员、口译产品、口译与社会等更广泛的领域延伸。

记忆研究一直是心理学、认知心理学和神经学、语言学和口译等领域专家关注的重要课题。“根据对研究对象的分析与解释力度,口译记忆研究可以分为理论性探讨与论证、实证性验证与探索、系统性框架设想与构建三个不同层次”(张威:7)。“以语言信息摄取、贮存、处理、检索、提取为主要内容的大脑记忆能力,特别是同时进行信息保持与信息加工双重任务的工作记忆 (working memory),被普遍认为是认知功能的枢纽,是当前认知心理学和认知神经科学最热门的课题之一”(张威:6),其主

要表现是：研究人员以各种形式强调记忆因素在口译活动中的作用，在理论研究的基础上围绕同声传译与工作记忆的关系开展了大量实证性研究，并构建了若干口译操作模型，用以描述记忆在口译中的作用。但这些研究关注最多的是短时记忆，对“工作记忆”和长时记忆关注不够。

张威认为，目前进行的一些口译记忆研究要么过于强调工作记忆的容量 (Darò 1994; Padilla *et al.* 1995)，要么过于重视认知资源的协调能力 (Rothe-Neves 2003; Liu *et al.* 2004)，忽视了记忆容量与资源协调两部分相互牵制、彼此制约的特点，其结论自然难以统一，也难以客观、全面地反映工作记忆能力与同传活动的关系 (张威：16-17)。另外，测量标准与测量工具不统一也导致记忆类型功能的差异，很难客观地描述与口译活动密切相关的短时记忆。其次，研究也没有对不同方向的口译工作记忆加以考察，缺乏充分的数据和实证。研究期限短、手段单一、信度和效度也不尽人意 (参看张威：17-18)。

张威的研究以考察工作记忆能力与同声传译的关系、构建同声传译中工作记忆的运作模型为目标。他围绕同声传译对工作记忆能力的影响、工作记忆能力与同声传译效果的关系、工作记忆能力在口译活动中的发展特点、工作记忆能力在不同方向口译活动中的作用开展研究，确定了工作记忆与其他记忆形式在信息处理过程中的关系、工作记忆在语言信息处理过程中的功能及具体形式、工作记忆在同传活动中的具体作用及形式，并根据认知心理学、心理语言学、口译记忆实证研究等三方面的研究成果，构建出同传工作记忆的运作模型。他的研究丰富了口译研究实证数据，深化了对口译过程的认识，尤其是论文对中英同声传译口译方向的考察大大丰富了口译研究内容。因此，从理论层面讲，该论文选题有突破，研究有价值，很大程度上保证了所得实证数据与研究结论能够填补相关研究空白，推动口译认知研究深入发展。

2. 在研究方法上的借鉴价值

蔡小红的博士论文是实证研究，她研究的是交替传译，选择法语译员和学生作为研究对象，把思维过程和能力发展作为主题进行探讨；张威的研究也属于实证研究，但他研究的是同声传译，选择英语译员或学

员作为对象,将研究重点放在工作记忆与同声传译的关系上。张威的研究以实验法为主,调查法、观察法与实验法相结合,充分发挥各种研究方法的优势,尽量减少各种研究方法的缺陷,从多种渠道获得不同类型的数据,在最大程度上提高数据的有效性、可靠性和代表性,各种数据相互配合,彼此补充,共同对工作记忆与同传的关系进行较为系统而客观的探索、描述和分析(张威:43),这是国内首次将多种研究方法综合应用,集中考察一个分析对象,最大限度地保证了研究结论的代表性与普遍性。其次,在具体各类研究方法的组织实施中,在严格遵循科学研究程序的基础上,通过各种手段保证研究过程的内部效度和外部效度(具体详见各类研究的研究方法和研究程序说明),一定程度上保证研究论证过程以及相关结论的可靠性。最后,在借鉴认知心理学相关理论考察口译记忆现象的同时,利用实际语料和客观实证数据丰富相关学科对记忆现象的认识,实现了跨学科借鉴的吸收与突破。

在考察口译记忆现象的过程中,通过实证性研究程序获取客观的实际数据除了能够说明口译记忆加工机制以外,还可以进一步验证“脱离原语语言外壳”在口译活动中的具体表现,完善对“释意”理论的认识,进而推动口译理论研究的发展(张威:26)。

实证研究在国外的口译研究中被广泛应用,国内还有待发展。实证研究自然是一种更为可靠的观察和验证方法,但如何在观察和验证基础上进行理论描述和论证,这是口译研究必须面对的问题。因为,实证研究一般解决的是“点”的问题,描述研究回答的是“宏观”问题,两种方法的有机结合恐怕是口译研究的出路。显然,张威的研究在这一点上已经做出了非常积极和开拓性的探索。

3. 论文布局合理,架构清晰、材料详尽

全书共分7章,第一章介绍国内外目前的口译研究现状,提出研究中存在的问题和该研究的地位;第二章为研究目标和框架,主要围绕工作记忆与同声传译的关系和同传中工作记忆的运作模式两个论题展开。主要理论依据为认知心理学、心理语言学和相关口译理论。研究方法为三种:调查法、观察法和实验法,以定量研究为主,定性研究为辅,横

向与纵向研究结合，为探索性研究与相关性研究；第三章为同声传译与工作记忆的调查和分析；第四章涉及认知记忆资源在实际口译情境中的表现（观察）；第五章为同声传译与工作记忆关系的实验性研究；作者在第六章提出了同声传译中工作记忆的运作模型；最后一章集中在理论与实践意义及研究展望上。正文后附录共 7 项，文中图表 82 个。

我特别想指出的是，正如广东外语外贸大学校长仲伟合教授所言，该项研究对相关文献进行了“穷尽式”的收集、分析与应用，充分保证了研究的质量。这一点可以直接反映在书后所附的具有代表性和权威性的参考资料上。尤其让我记忆犹新的是：在开题答辩过程中，张威没有提到 Lederer 的《同声传译》专著（法文原版 454 页，1981 年出版），曾以为没有人对同声传译与工作记忆的关系展开过专题研究。但答辩后，他从我这里把这本书借走，在学法语同学的帮助下，花了大量时间进行研读。张威认真求学的态度不仅能从这件事情上得以窥见，还可以从他对资料的把握和论述中看到他对所列书目进行过认真的阅读，并加以消化。

4. 研究结论对口译实践与口译教学有积极作用

记忆能力对同传实际操作过程会产生影响，这可以帮助我们更有意识地协调记忆能力与其他技能的关系，从而对口译过程实行更为有效的操控，更实际地把握各类口译资源的关系，改善同传质量。这一成果对口译教学也有指导意义，可以帮助我们平衡口译记忆能力与语言技能、口译交际策略等其他能力的训练，提高同声传译教学质量。

总之，作者提出的论题有理论和实践意义，提出的研究目标基本实现，研究方法和手段有科学依据，在同声传译与工作记忆关系研究中首次考察不同方向同传操作与工作记忆的关系，具有独创特性。尤其是作者提出的同声传译工作记忆模型为今后的深入研究奠定了基础。虽然调查、观察和实验对象数量有一定限制，时间有待延长，但作者对该项研究的合理和有效设计保证了所有研究结果的基本代表性，故研究价值不言而喻：丰富口译记忆研究的实证数据，深化口译认知研究，改进口译研究手段，完善口译研究方法，促进口译理论发展。

口译研究目前属于应用理论研究，口译研究费时费力费神，需要研

究人员做好选题，避免重复性的点状研究，要把点状研究放到宏观理论框架中去考察其合理性。口译研究也需要恰当的方法和工具，更需要研究人员耐得住寂寞，不能急于求成。研究是一辈子的事情，选择好大方向，一个小题接一个小题去做，必有一天能得出具有参考价值的成果或理论。记得当时我给张威写的论文评语中，还针对他的论文提出了一些亟待回答的问题，例如：中外互译不同的工作记忆模型、理解与记忆的关系（不同概念、不同思想的转换方式、记忆与表达的关系、语言记忆与其他记忆的关系，等等）。

中国目前从事口译研究的主要是不同专业的教师和在读研究生。我在 2010 年暑期教师培训班做讲座时对青年教师的科研提出了一些具体建议，核心是结合教学搞研究，从而改变高校教师科研与教学脱钩现状。D. Gile 也认为实证研究比较适合青年研究者，可以把题目切小，做某一个环节的研究。我觉得可以结合教学做如下思考：交替传译听信息能力的培养、从笔记与大脑记忆的关系看分析能力的发展过程、从笔记与言语生成的关系看表达能力的发展特点、口译能力对语言能力提升的作用、汉外交替传译中连接词对听众理解的作用、交替传译中听后遗忘与分析缺失的实证研究、同声传译中汉语四字格表述的英译（法译、德译、日译等）、学生在课堂实践与实习中口译能力差异分析、学生动机对学习策略和效果的影响——语言文学专业与翻译专业口译能力训练、口译语料库建设与研究问题（参看张威于《中国翻译》2009 年第 3 期、胡开宝等人于《中国翻译》2010 年第 5 期及《解放军外国语学院学报》2009 年第 4 期发表的几篇文章）、客户反映与口译质量（Skopos 理论的局限性？），等等。

最后，我再次祝贺张威的研究连续获得校级、北京市级和国家级奖励，祝贺他的研究成果经过四年的积累与修订后得以出版，期待他在翻译研究（特别是口译研究）领域不断取得新的成就。

刘和平

2010 年 8 月 1 日于京北新康园住所

前言

一般而言，从工作形式来看，翻译活动可以分为笔译与口译两种。虽然口译活动的历史较笔译更早，但真正意义上的口译研究相对笔译研究要晚许多。

当前，在研究主题上，口译研究日益呈现出多视角、多层次的特点，主要包括口译的社会职业发展（包括形成历史、社会影响、职业培训等）、口译语言分析（如语言对比分析、口译语言篇章分析等）、口译信息传递（如口译意义单位与加工单位、口译信息传递模式、口译质量评估等）、口译交际活动特性与影响（如口译员角色与作用等）、口译深层认知加工与神经处理分析（如口译双语现象的本质、口译记忆机制、口译神经发展特征等）。

应该承认，作为一种特殊的翻译形式，口译活动不仅仅表现为表层语言符码的即时性转换和言语信息的准确传递，从原语信息的接收、语义表征的形成与存储，到命题的解码与分析、语言系统的转换，再到译语的计划与产出，各个环节前后衔接、彼此制约，甚至相互交叉或重叠，无不反映出口译活动深层复杂的智能加工机制。这其中，人脑记忆系统，尤其是负责信息同时存储与加工的工作记忆系统，对相关信息所进行的存储、分析、加工、监控等一系列认知操作，无疑在口译过程中占有重要地位，对口译活动产生重大影响。

由此，本项研究以认知心理学、心理语言学的语言信息处理、记忆资源配置等原理为理论依据，首次应用实验法为主，调查法、观察法（包括个人访谈）为辅的综合性实证研究方法，同时采用历时描述与共时对比相结合的研究设计，对同声传译与工作记忆的关系进行了全面而深

入的探索与分析,主要包括同声传译中工作记忆所发挥的作用、同声传译对工作记忆的影响、工作记忆的发展性和职业性、口译活动中工作记忆的有效测量、同声传译中的工作记忆运作模型,以揭示同声传译中工作记忆的特别属性,论证工作记忆在同声传译中的具体作用机制及影响,进而推动对口译认知过程的研究,为提高口译实践效果,完善口译教学组织,提高口译教学质量,提供更科学的理论阐述、更客观的实证数据支撑。

本研究由绪论、主干五章和结语共七部分组成。

第一章绪论简要介绍了口译的发展历史,以及口译的性质与特点,重点对国内外口译记忆研究进行了梳理和总结,说明了前人研究在理论理解、方法应用、材料分析等方面的缺陷,分析了后续研究的方向和具体策略。

第二章详细阐明了本研究的研究目标、研究价值、理论支撑、研究设计等关键问题。首先,本研究旨在考察工作记忆能力与同声传译的关系,具体分为:1)同声传译对工作记忆能力的影响;2)工作记忆能力与同声传译效果的关系;3)工作记忆能力在口译活动中的发展特点;4)工作记忆能力在不同方向口译活动中的作用等四个方面。以此为基础,结合理论分析及前人研究成果,构建同声传译中工作记忆的工作模型。其次,讨论了本研究对口译认知研究、口译教学及口译实践的意义,主要表现为:1)深化对口译认知过程的认识,促进口译认知理论的发展;2)明确记忆能力在口译技能体系中的性质与作用,完善记忆训练的组织,提高口译实践效果。另外,详细阐述了本研究的理论依据,主要有:1)认知心理学的认知能力发展理论(以工作记忆为主);2)心理语言学的语言信息处理理论(主要是信息处理的控制性与自动性)。最后,说明了本研究的研究设计,主要包括:1)实验法、调查法、观察法相结合的综合实证性研究策略,以定量数据为主,以定性数据为辅;2)采用历时与共时相结合的研究思路,既分析不同口译人员之间工作记忆的差异,又考察工作记忆在不同口译阶段的变化。

第三章以问卷调查为数据收集工具,了解各类口译人员在自然状态下对记忆与口译关系的初始性认识,主要结论为:1)记忆能力是制约口

译操作的一个主要因素，但其影响并不如语言知识、转换策略等明显；2) 在记忆能力与口译的关系上，非口译人员比口译人员更确信记忆能力对口译加工的决定性影响，同时也更相信记忆训练对口译实践的重要作用。此外，一般而言，职业口译员对记忆能力的作用有更客观的认识，更强调口译策略意识和口译交际能力，而口译学员则更注重记忆素质及记忆训练的作用。

第四章以自然观察的方法，以口译中的省略现象为个案例证，透过对真实口译语料的分析，说明了工作记忆在实际口译情景下的作用与表现，主要结论为：1) 工作记忆是影响口译加工与效果的一个重要因素，但口译策略的灵活应用对口译的实际操作与效果发挥着更为明显的作用；2) 口译语境因素对工作记忆的作用有重大影响；3) 在实际口译情景中，认知记忆资源更多地应用于对语义信息的理解与处理。而且，口译员对认知记忆资源及其引发的问题的意识及调节程度要强于主题知识、语言特点等其他因素。

第五章以实验测试的方法，对同声传译与工作记忆的复杂关系进行了深入考察，主要结论为：1) 同传对工作记忆具有消极和积极双重性质的影响，但积极性作用更加明显。一方面，同传干扰了工作记忆对输入信息的处理效果，特别是在信息保持压力增大的情况下，这一现象更加突出；另一方面，同传促进了工作记忆的发展，尤其是记忆资源的协调能力；2) 在口译初级阶段，工作记忆容量有更明显的增加，在口译高级阶段，工作记忆协调能力的改善则更为显著；3) 工作记忆是影响同传效果的重要因素。同时，工作记忆资源的使用效率（即协调与分配能力）对同传效果的影响要比单纯的记忆容量更加显著；4) 工作记忆与 $B \rightarrow A$ 同传（外语到母语）的相关性更加显著，对 $B \rightarrow A$ 同传效果的影响也更加明显。而且，口译信息处理压力越大，工作记忆资源对 $B \rightarrow A$ 同传的影响越明显， $B \rightarrow A$ 同传效果也越逊于 $A \rightarrow B$ 同传效果。

第六章归纳了前几章基于客观实证数据的同传与工作记忆的关系，结合前人相关研究，提出了同声传译的工作记忆模型，主要包括口译语境、记忆系统（以工作记忆为核心）、口译加工等三大组成部分。该模型1) 明确了口译语境对记忆资源的制约与影响；2) 展示了同传操作中以